

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Институт международных отношений, истории и востоковедения
Высшая школа востоковедения - Восточный разряд



подписано электронно-цифровой подписью

Программа дисциплины

Художественно-публицистический перевод

Направление подготовки: 58.04.01 - Востоковедение и африканистика
Профиль подготовки: Восточные языки в сфере профессиональной коммуникации (турецкий язык)
Квалификация выпускника: магистр
Форма обучения: очное
Язык обучения: русский
Год начала обучения по образовательной программе: 2024

Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО
2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО
3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся
4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий
 - 4.1. Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)
 - 4.2. Содержание дисциплины (модуля)
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)
7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)
12. Средства адаптации преподавания дисциплины (модуля) к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья
13. Приложение №1. Фонд оценочных средств
14. Приложение №2. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
15. Приложение №3. Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Программу дисциплины разработал(а)(и): Вдовина А.О.

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль), должен обладать следующими компетенциями:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-5	Владением технологией перевода с /на основной восточный язык, способностью свободно осуществлять коммуникативное посредничество в различных областях деятельности на русском и основном восточном языке

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль):

Должен знать:

- основные лексические и синтаксические особенности турецкого языка в сопоставлении с текстом на русском языке.
- основные методы и приемы, используемые профессиональными переводчиками при работе с текстом;
- виды лексических и грамматических трансформаций;
- стилистическую значимость используемых приемов в основном восточном языке.
- особенности перевода публицистических текстов.

Должен уметь:

- письменно переводить художественные и публицистические тексты с турецкого языка на русский;
- производить переводческий анализ текста;
- справляться с лексико-грамматическими трудностями при переводе текстов различной тематики;
- осуществлять реферирование оригинальных статей на русском языке различной тематической направленности.

Должен владеть:

- навыками предпереводческого и переводческого анализа текста;
- навыками письменного перевода;
- навыками реферирования публицистических текстов.

2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Данная дисциплина (модуль) включена в раздел "Б1.В.ДВ.04.01 Дисциплины (модули)" основной профессиональной образовательной программы 58.04.01 "Востоковедение и африканистика (Восточные языки в сфере профессиональной коммуникации (турецкий язык))" и относится к дисциплинам по выбору части ОПОП ВО, формируемой участниками образовательных отношений.

Осваивается на 1 курсе в 2 семестре.

3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетных(ые) единиц(ы) на 144 часа(ов).

Контактная работа - 23 часа(ов), в том числе лекции - 0 часа(ов), практические занятия - 22 часа(ов), лабораторные работы - 0 часа(ов), контроль самостоятельной работы - 1 часа(ов).

Самостоятельная работа - 121 часа(ов).

Контроль (зачёт / экзамен) - 0 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: зачет во 2 семестре.

4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

4.1 Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

N	Разделы дисциплины / модуля	Семестр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)						Самостоятельная работа
			Лекции, всего	Лекции в эл. форме	Практические занятия, всего	Практические в эл. форме	Лабораторные работы, всего	Лабораторные в эл. форме	
1.	Тема 1. Передача смыслового центра высказывания при переводе. Глагольная притяжательная и личная тенденция турецкого языка.	2	0	0	4	0	0	0	10
2.	Тема 2. Оценка перевода. Передача значений, выражаемых предложениями. Особенности грамматических трансформаций: добавление, ощущение, перестановка, замена частей речи.	2	0	0	4	0	0	0	10
3.	Тема 3. Основные виды лексических трансформаций. Стилистика текста и перевод.	2	0	0	4	0	0	0	10
4.	Тема 4. Функциональные стили. Особенности перевода публицистических текстов.	2	0	0	2	0	0	0	10
5.	Тема 5. Перевод текстов общественно-политической направленности.	2	0	0	2	0	0	0	15
6.	Тема 6. Лексико-стилистические особенности турецких публицистических текстов и перевод.	2	0	0	2	0	0	0	15
7.	Тема 7. Проблема лексической избыточности при переводе. Перевод заголовков.	2	0	0	1	0	0	0	20
8.	Тема 8. Новые языковые явления и перевод.	2	0	0	1	0	0	0	11
9.	Тема 9. Перевод реалии и фразеологизмов.	2	0	0	1	0	0	0	10
10.	Тема 10. Неологизмы и заимствования.	2	0	0	1	0	0	0	10
	Итого		0	0	22	0	0	0	121

4.2 Содержание дисциплины (модуля)

Тема 1. Передача смыслового центра высказывания при переводе. Глагольная притяжательная и личная тенденция турецкого языка.

Основные жанры текстов. Научный текст. Технический текст.

Художественный текст. Научно-популярный текст. Газетный текст.

Языковые характеристики различных видов дискурса:

устный и письменный дискурс, подготовленная и неподготовленная речь,

официальная и неофициальная речь. Основные речевые формы высказывания.

Тема 2. Оценка перевода. Передача значений, выражаемых предложениями. Особенности грамматических трансформаций: добавление, ощущение, перестановка, замена частей речи.

Содержание текста как понятие и явление. Виды содержания текста.

Передача денотативного содержания. Отношение лексической

безэквивалентности. Лексика, провоцирующая переводческие ошибки.

Определение сложности текста. Анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода. Основные речевые формы высказывания.

Тема 3. Основные виды лексических трансформаций. Стилистика текста и перевод.

Определение способа перевода. Определение единиц перевода исходного текста. Специальные приемы преобразования исходного текста с учетом языкового, культурологического и психологического факторов. Передача различных выразительных средств, употребленных в исходном тексте. Использование словарей и справочников.

Тема 4. Функциональные стили. Особенности перевода публицистических текстов.

Анализ исходного текста и текста перевода с идентификацией характера преобразований. Выбор лучшего варианта перевода. Редактирование текста перевода. Обоснование необходимости выбора переводческих трансформаций. Исходные единицы и их синонимические варианты. Саморедактирование. Понятийные характеристики, структурные и содержательные категории текста. Основные принципы выработки переводческой стратегии.

Тема 5. Перевод текстов общественно-политической направленности.

Понятийные, структурные и содержательные категории публицистического текста. Многообразие жанровых форм публицистики. Газетный текст как основа публицистического стиля. Подходы к классификации газетных жанров. Особенности перевода газетных заголовков. Структура и содержание газетной статьи. Язык и синтаксические особенности газетного текста.

Тема 6. Лексико-стилистические особенности турецких публицистических текстов и перевод.

Языковые и стилистические особенности стиля художественной беллетристики и обиходно-речевого стиля. Стилистические проблемы перевода художественной литературы обиходно-речевого стиля. Передача в переводе стилистических приемов и средств экспрессивного синтаксиса. Задействованность различного рода трансформаций при переводе. Герменевтический аспект перевода художественного текста. Перевод как эвристический процесс. Норма перевода. Прагматика перевода. Учет прагматических значений при переводе.

Тема 7. Проблема лексической избыточности при переводе. Перевод заголовков.

Понятийные, структурные и содержательные категории текста официально-делового стиля. Жанровое своеобразие официально-делового стиля. Общественно-политическая терминология. Стандартизированные и клишированные выражения. Стилистически маркированная лексика. Перевод атрибутивных групп. Аббревиация.

Тема 8. Новые языковые явления и перевод.

Практический предпереводческий анализ текстов различных стилей и жанров. Выработка переводческой стратегии. Определение способа перевода. Определение единиц перевода исходного текста. Специальные приемы преобразования исходного текста с учетом языкового, культурологического и психологического факторов. Передача различных выразительных средств, употребленных в исходном тексте. Использование словарей и справочников.

Тема 9. Перевод реалии и фразеологизмов.

Стандартизированные и клишированные выражения. Стилистически маркированная лексика. Лингвистический анализ текстов по специальности. Предтекстовый анализ текстов по специальности. Сложность перевода точных значений фразеологизмов. Правило замещения близких по смыслу значений. Анализ исходного текста с оригиналом.

Тема 10. Неологизмы и заимствования.

Анализ исходного текста и текста перевода с идентификацией характера преобразований. Определение способа перевода. Определение единиц перевода исходного текста. Специальные приемы преобразования исходного текста с учетом языкового, культурологического и психологического факторов. Передача

различных выразительных средств, употребленных в исходном тексте.

Использование словарей и справочников.

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу. Самостоятельная работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.

Организация самостоятельной работы обучающихся регламентируется нормативными документами, учебно-методической литературой и электронными образовательными ресурсами, включая:

Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержден приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 6 апреля 2021 года №245)

Письмо Министерства образования Российской Федерации №14-55-99бин/15 от 27 ноября 2002 г. "Об активизации самостоятельной работы студентов высших учебных заведений"

Устав федерального государственного автономного образовательного учреждения "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Правила внутреннего распорядка федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Локальные нормативные акты Казанского (Приволжского) федерального университета

6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) включает оценочные материалы, направленные на проверку освоения компетенций, в том числе знаний, умений и навыков. Фонд оценочных средств включает оценочные средства текущего контроля и оценочные средства промежуточной аттестации.

В фонде оценочных средств содержится следующая информация:

- соответствие компетенций планируемым результатам обучения по дисциплине (модулю);
- критерии оценивания сформированности компетенций;
- механизм формирования оценки по дисциплине (модулю);
- описание порядка применения и процедуры оценивания для каждого оценочного средства;
- критерии оценивания для каждого оценочного средства;
- содержание оценочных средств, включая требования, предъявляемые к действиям обучающихся, демонстрируемым результатам, задания различных типов.

Фонд оценочных средств по дисциплине находится в Приложении 1 к программе дисциплины (модулю).

7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Освоение дисциплины (модуля) предполагает изучение основной и дополнительной учебной литературы. Литература может быть доступна обучающимся в одном из двух вариантов (либо в обоих из них):

- в электронном виде - через электронные библиотечные системы на основании заключенных КФУ договоров с правообладателями;

- в печатном виде - в Научной библиотеке им. Н.И. Лобачевского. Обучающиеся получают учебную литературу на абонементе по читательским билетам в соответствии с правилами пользования Научной библиотекой.

Электронные издания доступны дистанционно из любой точки при введении обучающимся своего логина и пароля от личного кабинета в системе "Электронный университет". При использовании печатных изданий библиотечный фонд должен быть укомплектован ими из расчета не менее 0,5 экземпляра (для обучающихся по ФГОС 3++ - не менее 0,25 экземпляра) каждого из изданий основной литературы и не менее 0,25 экземпляра дополнительной литературы на каждого обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих данную дисциплину.

Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля), находится в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины. Он подлежит обновлению при изменении условий договоров КФУ с правообладателями электронных изданий и при изменении комплектования фондов Научной библиотеки КФУ.

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)

интернет-ресурс - <http://www.multitran.ru/>

переводческая программа Традос - <http://www.trados.de/en/>

сайт Союза переводчиков РФ - www.translators-union.ru

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид работ	Методические рекомендации
практические занятия	Подготовку к каждому практическому занятию начать с ознакомления с планом практического занятия, который отражает содержание предложенной темы. Тщательное продумывание и изучение вопросов плана основывается на проработке текущего материала лекции, а затем изучения обязательной и дополнительной литературы, рекомендованной к данной теме. Все новые понятия по изучаемой теме необходимо выучить наизусть и внести в глоссарий, который целесообразно вести с самого начала изучения курса.
самостоятельная работа	Самостоятельная работа студента является основным средством овладения учебным материалом во время, свободное от обязательных учебных занятий. Самостоятельная работа студента над усвоением учебного материала по учебной дисциплине может выполняться в библиотеке университета, учебных кабинетах, компьютерных классах, а также в домашних условиях. Содержание самостоятельной работы студента определяется учебной программой дисциплины, методическими материалами, заданиями и указаниями преподавателя.
зачет	Зачёт как форма контроля проводится для комплексной проверки освоения общекультурных и профессиональных знаний, полученных при практических и самостоятельных занятиях. Преподаватель доводит до студентов информацию о сроках проведения промежуточного контроля, а также о системе оценки ответов. Зачёт проводится в письменной и/или устной форме. При этом учитывается владение освоенным материалом и способность его использования на практике.

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем, представлен в Приложении 3 к рабочей программе дисциплины (модуля).

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю) включает в себя следующие компоненты:

Помещения для самостоятельной работы обучающихся, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья) и оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду КФУ.

Учебные аудитории для контактной работы с преподавателем, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья).

Компьютер и принтер для распечатки раздаточных материалов.

Мультимедийная аудитория.

Компьютерный класс.

12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;

- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;
- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников - например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально;
- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;
- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации, организации различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения, проведения семинаров, выступления с докладами и защиты выполненных работ, проведения тренингов, организации коллективной работы;
- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего и промежуточного контроля;
- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи:
- продолжительности сдачи зачёта или экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;
- продолжительности подготовки обучающегося к ответу на зачёте или экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;
- продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы - не более чем на 15 минут.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по направлению 58.04.01 "Востоковедение и африканистика" и магистерской программе "Восточные языки в сфере профессиональной коммуникации (турецкий язык)".

Приложение 2
к рабочей программе дисциплины (модуля)
Б1.В.ДВ.04.01 Художественно-публицистический перевод

Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Направление подготовки: 58.04.01 - Востоковедение и африканистика

Профиль подготовки: Восточные языки в сфере профессиональной коммуникации (турецкий язык)

Квалификация выпускника: магистр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2024

Основная литература:

1. Турецкий язык. Практическая грамматика в таблицах [Электронный ресурс] / Сарыгёз О.В. - М.: Восточная книга, 2010. - Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787304565.html>
2. Базылев, В.Н. Теория перевода. Кн.1: курс лекций / В.Н. Базылев. - 3-е изд., стер. - Москва: ФЛИНТА, 2017. - 121 с. - ISBN 978-5-9765-1479-9. - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/1032436>
3. Беляева И. В., Иностранный язык в сфере профессиональной коммуникации: комплексные учебные задания [Электронный ресурс] / Беляева И. В. - М.: ФЛИНТА, 2017. - 132 с. - ISBN 978-5-9765-2616-7 - Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976526167.html>

Дополнительная литература:

1. Язык и национальная культура: учебное пособие. Лингвострановедение / Т. Г. Фомина; Казан. (Приволж.) федер. ун-т, Филол. фак. - Казань: [Филологический факультет Казанского университета], 2011. - 128 с.; 21. - Библиогр.: с. 125-127, 100. 51
2. Панькин, В. М. Языковые контакты [Электронный ресурс]: краткий словарь / В. М. Панькин, А. В. Филиппов. - М.: Флинта: Наука, 2011. - 160 с. // <http://www.znaniy.com/bookread.php?book=409697> ЭБС 'Знаниум'
3. Турецкая разговорная речь [Электронный ресурс] / Щека Ю.В. - М.: Восточная книга, 2010. - <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787305340.html>

Приложение 3
к рабочей программе дисциплины (модуля)
Б1.В.ДВ.04.01 Художественно-публицистический перевод

Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Направление подготовки: 58.04.01 - Востоковедение и африканистика

Профиль подготовки: Восточные языки в сфере профессиональной коммуникации (турецкий язык)

Квалификация выпускника: магистр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2024

Освоение дисциплины (модуля) предполагает использование следующего программного обеспечения и информационно-справочных систем:

Операционная система Microsoft Windows 7 Профессиональная или Windows XP (Volume License)

Пакет офисного программного обеспечения Microsoft Office 365 или Microsoft Office Professional plus 2010

Браузер Mozilla Firefox

Браузер Google Chrome

Adobe Reader XI или Adobe Acrobat Reader DC

Kaspersky Endpoint Security для Windows